

OPS CC MASTER
SUBJECT

Translation attached.
Subject filed on
SOVIET UNION: Relations: PLS

PRIME MINISTER'S
PERSONAL MESSAGE
SERIAL No. T81B/86

Уважаемая госпожа Премьер-Министр,

Пользуясь прибытием в Лондон нового Посла Советского Союза Л.М.Замятина, хотел бы высказать соображения по некоторым, на мой взгляд, наиболее насущным вопросам.

Из бесед в Чекерсе и в Москве у меня сложилось определенное мнение, что Вы, так же, как и мы, придаете большое значение развитию прямого диалога между СССР и Великобританией, рассматриваете его как существенное звено в общем контексте отношений между Востоком и Западом. Цель такого диалога - воссоздание атмосферы доверия, особенно между руководителями крупных держав, содействие обузданию гонки вооружений на Земле и недопущение ее в космосе, решительному оздоровлению международной обстановки.

Именно на решение этих задач ориентирует проходивший у нас недавно XXУП съезд КПСС. Вы, конечно, знакомы с сутью и духом решений съезда - ими определяется и наша линия в международных делах на многие годы вперед.

Разумеется, мы отдаем себе отчет во всех различиях в подходах наших стран ко многим проблемам, в оценках акций, вызывающих опасный накал международной обстановки. И все же хочу подчеркнуть, что Советский Союз не намерен ослаблять усилий, чтобы добиться перелома к лучшему в развитии международных дел. Слишком сложна ситуация, слишком высока цена отказа от достижения договоренностей и слишком велика ответственность, чтобы опускать руки. Мне представляется, что и Вы это должны чувствовать.

Не стану сейчас останавливаться на всей многообразной гамме международных проблем. Выделю лишь некоторые из них.

Первая - это прекращение ядерных взрывов. Советский Союз делает все возможное и, я бы сказал, даже почти невозможное, чтобы добиться их прекращения. Проблема приобретает все большую остроту. У нас есть опыт сотрудничества с Великобританией по этой проблеме. В свое время мы были не так далеки от соглашения. И сейчас мы предлагаем незамедлительно начать переговоры о полном запрещении испытаний ядерного оружия в любом варианте - двустороннем, с США, трехстороннем, с участием и Великобритании, многостороннем, в рамках Женевской Конференции по разоружению. Готовы мы и к тому, чтобы распространить Московский договор и на четвертую, не охваченную им сферу - на подземные испытания. Вопросы контроля - и это я хочу подчеркнуть особо - не являются препятствием. Обеспечить полную гарантию того, что запрещение испытаний ядерного оружия будет строго соблюдаться, - и в ваших, и в наших интересах. Так что дело сводится к проявлению политической воли.

Госпоже Маргарет Тэтчер,
Премьер-Министру Соединенного
Королевства Великобритании и
Северной Ирландии
г. Лондон

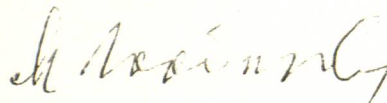
Другая проблема – это ликвидация советских и американских ядерных ракет средней дальности в Европе, проблема, решение которой, как Вы знаете, мы не связываем с сокращением собственных ядерных вооружений Великобритании /как и Франции/. Иными словами, учитываем вашу позицию. Все, что мы предлагаем на первом этапе, – это то, чтобы Великобритания воздерживалась от количественного наращивания своих ядерных вооружений. Хочу, чтобы Вы с вниманием отнеслись к такой постановке вопроса.

Наши настойчивые усилия по свертыванию гонки вооружений на ее наиболее опасных направлениях включают в себя и область обычных вооружений и вооруженных сил. На этот счет мы только что выступили с далеко идущей инициативой. Ее суть в том, чтобы взяться за эту проблему вплотную, практически, придать ее решению, прежде всего применительно к Европе – от Атлантики до Урала, – новую масштабность и динамизм. Естественно, мы за обеспечение на всех стадиях процесса сокращения надежных международных форм проверки, включая при необходимости инспекцию на местах. Было бы, на мой взгляд, важно, чтобы с Вашей стороны был проявлен взвешенный, непредвзятый подход к нашему стремлению охватить усилиями по разоружению и область обычных вооружений и вооруженных сил в Европе.

В целом хотелось бы надеяться, что чувство ответственности, реализм – качества, не чуждые и британской политике, – еще раскроют свои "валентности". Что касается Советского Союза, то мы видим свою цель в том, чтобы находить с Великобританией такие взаимоприемлемые решения, которые вели бы к улучшению наших отношений во всех сферах – политической, торгово-экономической, культурной, к более стабильному развитию наших взаимоотношений в долгосрочном плане. Сказанное относится и к международным делам, где мы хотели бы видеть большее взаимопонимание с Великобританией как в отношении назревших проблем обуздания гонки вооружений, так и урегулирования региональных конфликтов мирными политическими средствами и тем более – с учетом недавних событий – недопущения использования силы как инструмента политики. Это, убежден, отвечало бы и интересам обеих наших стран, и широким интересам международного доверия и безопасности.

Думаю, что в недалеком будущем визит в Великобританию Министра иностранных дел СССР Э.А.Шеварднадзе предоставит возможность обменяться мнениями с Вами и Вашими коллегами как по международным, так и по двусторонним вопросам в том духе откровенности и взаимного уважения, в каком проходили наши с Вами беседы и в каком мы бы хотели строить наши отношения и в будущем.

С уважением



М. ГОРБАЧЕВ

28 апреля 1986 года

Dear Madam Prime-Minister,

Taking the opportunity of the arrival to London of the new Ambassador of the Soviet Union L.M.Zamyatin, I would like to convey to you certain thoughts on some in my view most topical issues.

From our talks in Chequers and Moscow I have formed a definite opinion that you, just like us, attach great significance to the development of a direct dialogue between USSR and Great Britain, regard it as an important link in the general context of East-West relations. The purpose of such a dialogue is the revival of the atmosphere of confidence, especially between the leaders of big powers, facilitation of the curbing of the arms race on Earth and preventing it in space, of a radical improvement of the international situation.

It is exactly to the solving of these problems that we are oriented by the recent XXVII Congress of the CPSU. You are of course familiar with the substance and spirit of the Congress decisions - they determine our course in the international affairs for many years ahead.

Naturally we are aware of all the differences between our two countries in approaches to many problems, in the assessments of the actions that cause a dangerous tension in the international situation. Nevertheless I would like to stress that the Soviet Union has no intention to slacken the efforts to achieve a breakthrough for the better in the world affairs. Too complex is the situation, too high is the price of rejecting the opportunities of agreements and too great is the responsibility to stand idle.

I suppose you should also feel that way.

I am not going to elaborate here on the whole variety of international problems. I'll single out just some of them.

The first one is the termination of all nuclear explosions. The Soviet Union does all that is possible, and I would say, almost the impossible to achieve the cessation of nuclear explosion. The problem is becoming increasingly acute. We have an experience of cooperation with Great Britain on this issue. At one time we were not too far from an agreement. And now we propose to start immediately the talks on the total ban on nuclear tests in any combination - bilateral, with the United States, trilateral, with Great Britain as well, multilateral, at the Geneva Conference on disarmament. We are ready to extend the scope of the Moscow treaty to the fourth sphere not covered by it - underground tests. Verification - and I would like to make a particular emphasis on this - is not an obstacle. It is both in your and in our interests to ensure full guarantee of a strict compliance with nuclear tests ban. Thus the problem is to display political will.

Another problem is the elimination of the Soviet and American medium-range nuclear missiles in Europe. As you are aware, we don't link the solution of this problem to the reductions of the British nuclear armaments (as well as the French). In other words, we take into account your position. What we propose at the first stage is just that Great Britain should restrain from the quantitative build-up of its nuclear weapons. I would wish that you ^{consider} duly/our putting the question this way.

Our persistent efforts aimed at curtailing the arms race at its most dangerous directions also embrace the area of conventional arms and armed forces. We have just put forward the far-reaching

initiative on this score. Its essence is to grip this problem in real earnest and practically, to impart to its solution, primarily in terms of Europe - that is from the Atlantic to the Urals - new dimensions and dynamics. Naturally, we stand for ensuring the reliable international forms of verification, including, if necessary, on-site inspections at all stages of the reduction process. In my opinion, it would be important if a balanced and un-biased attitude is shown on your side towards our desire to extend disarmament efforts onto the area of conventional arms and armed forces in Europe, as well.

On the whole, I would like to hope that feelings of responsibility and realism - the qualities which are not alien to the British policy - will disclose their "valencies". As to the Soviet Union, we see our goal in finding together with Great Britain such mutually acceptable solutions which would lead to an improvement in our relations in all spheres - political, trade and economic, cultural, to more stable development of our relationship in the long term perspective. The same also relates to the international affairs where we would like to see greater mutual understanding with Great Britain with regard to both urgent problems of curbing the arms race and the settlement of the regional conflicts through peaceful political means and the more so, taking into account the recent events, the prevention of the use of force as the instrument of policy. I am convinced, this would meet the interests of both our countries, as well as the broad interests of the international confidence and security.

I believe that in not too distant future the visit to Great Britain of the Minister of Foreign Affairs of the USSR E.A. Shevardnadze will provide an opportunity to exchange views with you and your colleagues both on international and bilateral issues in the same spirit of frankness and mutual respect, which was characteristic for our discussions with you and in which we would like to build our relations in the future.

Yours sincerely

M. GORBACHEV

the 28th of April 1986